



BYRD PLUMMER TALLIS

# Times go by Turns

NEW YORK POLYPHONY



SUPER AUDIO CD

## Times go by Turns

The lopped tree in time may grow again,  
Most naked plants renew both fruit and flower;  
The sorest wight may find release of pain,  
The driest soil suck in some moist'ning shower.  
Times go by turns and chances change by course:  
From foul to fair, from better hap to worse.

The sea of fortune doth not ever flow,  
She draws her favours to the lowest ebb.  
Her tide hath equal times to come and go,  
Her loom doth weave the fine and coarsest web.  
No joy so great, but runneth to an end,  
No hap so hard, but may in fine amend.

Not always fall of leaf, nor ever spring,  
No endless night, yet not eternal day;  
The saddest birds a season find to sing,  
The roughest storm a calm may soon allay.  
Thus with succeeding turns God tempereth all,  
That man may hope to rise, yet fear to fall.

A chance may win that by mischance was lost,  
The net that holds no great, takes little fish;  
In some things all, in all things none are cross'd:  
Few all they need, but none have all they wish,  
Unmeddled joys here to no man befall;  
Who least, hath some, who most, hath never all.

*Robert Southwell (1561–95)*

BYRD, WILLIAM (1540–1623)

MASS FOR FOUR VOICES

21'40

- |   |                        |      |
|---|------------------------|------|
| 1 | Kyrie eleison          | 1'52 |
| 2 | Gloria in excelsis Deo | 5'37 |
| 3 | Credo in unum Deum     | 7'38 |
| 4 | Sanctus – Benedictus   | 3'31 |
| 5 | Agnus Dei              | 3'00 |

BENNETT, RICHARD RODNEY (1936–2012)

- |   |                                                                                     |      |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 6 | A COLLOQUY WITH GOD ( <i>text: Sir Thomas Browne</i> ) ( <i>Novello &amp; Co.</i> ) | 3'32 |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------|------|

PLUMMER, JOHN (1410–83)

MISSA SINE NOMINE

25'54

for three voices (tenor, baritone & bass)

Ed. Nick Sandon (*Antico Editions*)

- |    |                        |      |
|----|------------------------|------|
| 7  | Kyrie omnipotens Pater | 4'58 |
| 8  | Gloria in excelsis Deo | 4'51 |
| 9  | Credo in unum Deum     | 5'17 |
| 10 | Sanctus – Benedictus   | 5'39 |
| 11 | Agnus Dei              | 5'03 |

SMITH, ANDREW (b. 1970)

12 KYRIE: CUNCTIPOTENS GENITOR DEUS *(Manuscript)* 3'42

TALLIS, THOMAS (1505–85)

MASS FOR FOUR VOICES 19'39

13 Gloria in excelsis Deo 4'54

14 Credo in unum Deum 5'40

15 Sanctus – Benedictus 5'21

16 Agnus Dei 3'34

JACKSON, GABRIEL (b. 1962)

17 ITE MISSA EST *(Oxford University Press)* 2'32

TT: 77'58

NEW YORK POLYPHONY

GEOFFREY WILLIAMS *countertenor*

STEVEN CALDICOTT WILSON *tenor*

CHRISTOPHER DYLAN HERBERT *baritone*

CRAIG PHILLIPS *bass*

*Times go by turns and chances change by course:  
From foul to fair, from better hap to worse.*

Two lines from the first stanza of *Times go by Turns*, a poem by sixteenth-century Roman Catholic martyr Robert Southwell (1561–95), elegantly summarize the theme of this programme. Each of the three mass settings presented here keenly demonstrates the composers' sensitivity to the temporal forces of the day. On the most basic level, each work is an expression of Roman Catholicism suited to and affected by the religious and political challenges of its time. In the face of movable and at times arbitrary rules and restrictions, however, Plummer, Tallis and Byrd all transcend the basic requirements to craft powerful, poignant and deeply personal musical statements.

*No joy so great, but runneth to an end,  
No hap so hard, but may in fine amend.*

Despite decades of war and political uncertainty, Roman Catholicism flourished in fifteenth-century England. Against this backdrop of relative religious stability, John Plummer composed his *Missa sine nomine*. Its extroverted and somewhat eccentric style, reminiscent of his contemporary John Dunstable, is clearly the product of a liberal artistic climate. Plummer did not live to experience the restrictions and very real dangers faced by religious musicians of the next century; his death roughly coincided with the ascension of the House of Tudor, a dynasty that would irreversibly alter religious traditions in England. By the time Thomas Tallis was active in the mid-sixteenth century, the religious climate had changed drastically. Tallis witnessed first hand the separation of England from the Roman Catholic Church and with it the destruction of religious

institutions and cherished musical traditions. It is unclear during whose reign Tallis wrote his *Mass for Four Voices*. Regardless, the piece exhibits masterful pragmatism. Its simple lyricism and economic use of polyphony – likely driven by liturgical necessity – result in an understated and demure masterpiece. By the time of William Byrd, the relationship between religion and politics was even more toxic. Only through special dispensations from Queen Elizabeth I was Byrd even able to compose for Catholic liturgies. Intended for clandestine worship, his *Mass for Four Voices*, while intimate in expression, is nonetheless passionate, sensual and at times defiant.

*No endless night, yet not eternal day;  
The saddest birds a season find to sing*

Thomas Tallis and his student William Byrd are rightly considered the foremost composers of the high Renaissance in England. So what sets these two musical masters apart? Byrd's genius lies in his ability to imbue the mechanics of counterpoint with heart and soul. On the page, his *Masses for Three, Four and Five Voices* appear academic: simple in construction and traditional in form, they adhere to the procedures and practices of the previous 150 years of polyphonic composition. But with Byrd, it is always more magic than mathematics. Despite its intended utility – a mass setting to be sung in secret by a few recusant Catholics – the *Mass for Four Voices* was clearly more than an academic exercise. His eloquent setting betrays a deeply personal connection to the sacred texts. It is not a leap for the listener to hear it as a work of prayer written by a devout Roman Catholic at a time when dissidents were dealt with by cruel means.

In the Credo, Byrd leaves his most personal mark. At the arrival of the words 'Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam' he suspends the imita-

tive texture, calling attention to the meaning of the words: '[I believe in] one holy catholic and apostolic Church'. The culmination of this technique occurs in the homophonic repetition of the word 'catholicam'. It is a defiant statement that achieves a complete unification of musical and theological purpose.

When considering the entire output of Thomas Tallis and the fact that over the course of his professional life he served four different monarchs, it is hard not to marvel at how skilfully he adapted artistically to changes in style, liturgy and language. But it is his careful attention to the setting of text that distinguishes Tallis from most of his contemporaries. While it is unclear what prompted its composition or for what purpose it was conceived, Tallis's *Mass for Four Voices* is an inspired marriage of function and beauty. Tallis applies polyphony only in controlled bursts, relying instead on a steady syllabic structure throughout. The effect is efficient, but never pedantic. Texts are set in a beautifully crafted hierarchy of harmony and discord. In terms of liturgical tradition his *Mass for Four Voices* is an odd hybrid: Catholic in intent and Anglican in execution. It is not known whether Tallis remained a devout Roman Catholic throughout his life. In the Sanctus, however, he displays a love for the liturgy he knew as a young musician. As a possible nod to the elaborate mass settings of the older Sarum rite, Tallis creates a remarkably lengthy statement. When combined with the Benedictus, it is nearly twice the duration of his concisely syllabic Gloria and Credo.

John Plummer is a relatively unknown precursor to Tallis and Byrd. Like that of many of his contemporaries, the bulk of Plummer's music was destroyed during the English Reformation. The music that survived exists almost exclusively in sources from the European continent. The isorhythmic nature of fourteenth- and fifteenth-century polyphony is still very present in the *Missa sine nomine*, but Plummer's gentle lyricism is more Renaissance than medieval in execution. Though scored for just three voices, Plummer's setting achieves a surprisingly

full sonority, outlining ‘harmonies’ that challenge the modern ear. Each movement, though built on the same melodic material of what is likely a pre-existing motet or chanson, is distinct in its exuberance and rhythmic variety.

It is interesting to note that Plummer omits significant portions of the Gloria and Credo texts. This is also true of Tallis in the Credo of his *Mass for Four Voices*. In the case of Tallis, the reasons for the omission are unclear. In the Plummer, however, the omitted sections of the Gloria and Credo are themes present in the troped\* text of the *Kyrie omnipotens Pater*. The omission may have been an attempt to combat redundancy. Nick Sandon, the editor of the performing edition used for this performance, suggests that ‘during a sung [Solemn] Mass the entire text of every item was meant to be read by the celebrant and ministers, so the singing of an incomplete text might not have been considered the solecism that it now appears.’

*A chance may win that by mischance was lost, /.../  
In some things all, in all things none are cross'd*

Tallis’s *Mass for Four Voices* does not include a Kyrie. Perhaps its absence is due to fluctuating liturgical practices of the Chapel Royal. More likely, a remnant of older traditions such as a troped plainsong Kyrie appropriate for the feast day was inserted. Whichever the case may be, we offer a modern setting of the troped *Kyrie: Cunctipotens Genitor Deus*, composed for this recording by Andrew Smith. As further proof that times do, in fact, go by turns, this programme concludes with Gabriel Jackson’s playfully intricate *Ite missa est*, composed for New York Polyphony in 2012.

\*In ecclesiastical terminology a trope is a phrase, sentence, or verse introduced as a choral embellishment into part of the Mass or of the breviary office.

After hearing New York Polyphony perform in New York City in February 2012, Sir Richard Rodney Bennett gifted to the ensemble his gorgeous setting of a poem by Sir Thomas Browne, *A Colloquy with God*. Its gentle lyricism and compact harmonies contribute a welcome warmth to the sequence. Sadly, Sir Richard passed away before hopes of further collaboration could come to fruition. *A Colloquy with God* is presented here as a very sincere dedication.

© *Geoffrey Williams 2013*

**New York Polyphony** is regarded as one of finest vocal chamber ensembles in the world. Praised for a ‘rich, natural sound that’s larger and more complex than the sum of its parts’ (National Public Radio), the four men apply a uniquely modern sensibility to repertoire that ranges from austere medieval melodies to cutting-edge contemporary works. Their dedication to innovative programming, as well as a focus on rare and rediscovered early music, have earned New York Polyphony critical accolades and a devoted following.

Since its founding in 2006, New York Polyphony has maintained an active performing schedule. The ensemble has participated in major concert series and festivals throughout the United States and Europe.

In early 2012, New York Polyphony released *endBeginning* [BIS-1949]. Featuring rare and never before recorded works from the Franco-Flemish Renaissance, the album has amassed substantial critical acclaim. It was selected as one of ‘Ten Notable Classical-Music Recordings of 2012’ by *The New Yorker*, and *The Observer* commented: ‘The singing of New York Polyphony is unfailingly pure and even... Ethereally beautiful’.

*For further information please visit [www.newyorkpolyphony.com](http://www.newyorkpolyphony.com)*

*In stetem Wechsel geht die Zeit voran, das Schicksal ändert sich  
Von widrig zu hold, bringt mal Heil, darauf Bekümmernis*

Diese beiden Zeilen aus der ersten Strophe von *Times go by Turns* – ein Gedicht des römisch-katholischen Märtyrers Robert Southwell (1561–1595) – fassen das Thema dieses Programms elegant zusammen. Jede der drei hier vorgestellten Messvertonungen zeigt das feine Gespür des Komponisten für die temporären Kräfte des Tages. Grundsätzlich ist jedes dieser Werke Ausdruck des römisch-katholischen Glaubens, beeinflusst und geformt von den religiösen und politischen Herausforderungen seiner Zeit. In der Auseinandersetzung mit veränderlichen und mitunter willkürlichen Regeln und Beschränkungen aber lassen Plummer, Tallis und Byrd die elementaren Anforderungen hinter sich und finden zu kraftvollen, ergreifenden und sehr persönlichen musikalischen Aussagen.

*Keine Freude so groß, dass nicht sie ende,  
Kein Schicksal so hart, dass nicht zum Guten sich's wende*

Trotz jahrzehntelanger Kriege und politischer Unsicherheit erlebte die römisch-katholische Kirche im England des 15. Jahrhunderts eine Blütezeit. Vor diesem Hintergrund relativer religiöser Stabilität komponierte John Plummer seine *Missa sine nomine*. Ihr extrovertierter und ein wenig exzentrischer Stil, der an den Zeitgenossen John Dunstable erinnert, ist offenkundig das Produkt eines liberalen künstlerischen Klimas. Plummer sollte die Einschränkungen und sehr realen Gefahren, die das nächste Jahrhundert für religiöse Musiker bereithielt, nicht mehr erleben; sein Tod fällt in die Zeit des Aufstiegs des Hauses Tudor – eine Dynastie, die die religiösen Traditionen in England unumkehrbar veränderte. Mitte des 16. Jahrhunderts, als Thomas Tallis wirkte, hatte sich das religiöse Klima dras-

tisch gewandelt. Aus erster Hand erlebte Tallis die Trennung Englands von der römisch-katholischen Kirche und die damit verbundene Zerstörung der religiösen Institutionen und musikalischen Traditionen. Es ist unklar, unter wessen Regenschaft Tallis seine Messe für vier Stimmen komponierte; unabhängig davon zeigt das Stück einen meisterlichen Pragmatismus. Seine schlichte Lyrik und die ökonomisch eingesetzte Polyphonie – wahrscheinlich eine Folge liturgischer Vorgaben – machen es zu einem dezent-verhaltenen Meisterwerk. Zu William Byrds Zeit war das Verhältnis zwischen Religion und Politik noch weit vergifteter: Nur ein spezieller Dispens Königin Elisabeths I. machte es Byrd möglich, für die katholische Liturgie zu komponieren. Seine *Messe für vier Stimmen*, für heimliche Gottesdienste gedacht, ist bei aller Intimität des Ausdrucks leidenschaftlich, sinnlich und mitunter aufbegehrend.

*Keine endlose Nacht, doch auch kein ew'ger Tag;  
Noch der traurigsten Vögel Sang hat seine Jahreszeit*

Thomas Tallis und sein Schüler William Byrd gelten zu Recht als die bedeutendsten Komponisten der englischen Hochrenaissance. Was unterscheidet diese beiden musikalischen Meister? Byrds Genie liegt in seiner Fähigkeit begründet, dem Mechanismus des Kontrapunkts Herz und Seele zu verleihen. Auf den ersten Blick könnten seine Messen für drei, vier und fünf Stimmen akademisch wirken: Einfach im Aufbau und traditionell in der Form, sind sie den Techniken und Methoden der vorangegangenen 150 Jahre polyphonen Komponierens verpflichtet. Aber bei Byrd überwiegt die Magie stets die Mathematik. Trotz ihrer Zweckbindung – es handelt sich um eine Messvertonung zum heimlichen Gebrauch einiger katholischer Abweichler – ist die *Messe für vier Stimmen* deutlich mehr als ein akademisches Übungsstück. Ihre beredte Vertonung verrät eine zutiefst

persönliche Beziehung zu den heiligen Texten. Ohne weiteres kann sie als das Gebet eines frommen Katholiken verstanden werden – entstanden zu einer Zeit, da man Dissidenten mit grausamen Methoden bejegnete.

Das Credo trägt Byrds persönlichsten Stempel. Bei den Worten „Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam“ unterbricht er den imitativen Satz und lenkt die Aufmerksamkeit auf die Bedeutung der Worte: „[Ich glaube, an] die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche“. Ihren Höhepunkt erreicht diese Technik in der homophonen Wiederholung des Wortes „Catholicam“ – eine Herausforderung, in der musikalische und theologische Absicht eine vollständige Einheit erreichen.

Betrachtet man das Gesamtwerk von Thomas Tallis und bedenkt die Tatsache, dass er im Laufe seines beruflichen Lebens vier verschiedenen Monarchen diente, kann man kaum umhin zu staunen, wie gekonnt er sich als Künstler den stilistischen, liturgischen und sprachlichen Veränderungen anpasste. Die sorgsam gehandhabte Textvertonung aber unterscheidet Tallis von den meisten seiner Zeitgenossen. Obgleich unklar ist, aus welchem Grund und mit welcher Absicht sie entstand, ist Tallis' *Messe für vier Stimmen* eine inspirierte Hochzeit von Zweckbindung und Schönheit. Tallis verwendet Polyphonie nur bei kontrollierten Ausbrüchen und verlässt sich ansonsten durchweg auf eine gleichbleibende Silbenstruktur. Die Wirkung ist effizient, aber nie pedantisch. Die Textvertonungen bewegen sich in einer wunderschön gestalteten Hierarchie von Harmonie und Dissonanz. In Bezug auf die liturgische Tradition ist seine *Messe für vier Stimmen* seltsam hybrid: katholisch in der Zielsetzung, aber anglikanisch in der Ausführung. Es ist nicht bekannt, ob Tallis sein Leben lang streng dem römisch-katholischen Glauben anhing. Im Sanctus jedoch bekundet er seine Liebe zu der Liturgie, die er als junger Musiker kannte. In Erinnerung vielleicht an die aufwändigen Messvertonungen des älteren Sarum-Usus hat es einen außergewöhn-

lichen Umfang: Zusammen mit dem Benedictus ist es fast doppelt so lang wie das Gloria oder das Credo mit ihrer knappen Syllabik.

John Plummer ist ein relativ unbekannter Vorläufer von Tallis und Byrd. Wie bei vielen anderen seiner Zeitgenossen wurde der Großteil von Plummers Musik während der englischen Reformation zerstört. Die erhaltene Musik ist fast ausschließlich in kontinentalen Quellen überliefert. Der isorhythmische Charakter der Polyphonie des 14. und 15. Jahrhunderts ist in der *Missa sine nomine* immer noch sehr präsent, doch neigt Plummers sanfter Lyrismus mehr zur Renaissance als zum Mittelalter. Obwohl nur dreistimmig gesetzt, erreicht Plummer einen überraschend vollen Klang und skizziert dabei „Harmonien“, die das moderne Ohr herausfordern. Wenngleich sämtliche Sätze auf demselben melodischen Material basieren – vermutlich eine präexistente Mottete oder Chanson –, unterscheiden sie sich in ihrer Überschwänglichkeit und rhythmischen Vielfalt.

Interessanterweise lässt Plummer im Gloria und im Credo beträchtliche Textabschnitte aus. Dies gilt auch für Tallis im Credo seiner *Messe für vier Stimmen*. Im Fall von Tallis sind die Gründe für die Auslassung unklar. Bei Plummer jedoch behandeln die ausgelassenen Abschnitte des Gloria und des Credo Themen, die im tropierten\* Text des Kyrie omnipotens Pater anklingen. Die Auslassung mag daher ein Versuch sein, Redundanz zu unterbinden. Nick Sandon, der Herausgeber der bei dieser Einspielung verwendeten Aufführungsfassung, führt dazu aus: „Während einer gesungenen [Fest-] Messe hatte der gesamte Text jedes Teils vom Zelebranten und den Geistlichen gelesen zu werden, so dass das Singen eines unvollständigen Texts vielleicht nicht als der Verstoß betrachtet wurde, als der er heute erscheint.“

\*In kirchlicher Terminologie ist ein Tropus eine Phrase, ein Satz oder Vers, der als Choral-Verzierung in einen Teil der Messe oder des Brevier-Offiziums eingeschaltet wird.

*Ein gütiges Schicksal kann gewähren, was, missgelaunt, es nahm [...]  
Manchmal ist Alles, nie ist Nichts gegen uns*

Tallis' *Messe für vier Stimmen* enthält kein Kyrie, was vielleicht den wechselnden liturgischen Praktiken der Chapel Royal geschuldet ist; wahrscheinlicher aber ist, dass ein Überrest einer älteren Tradition (beispielsweise ein tropiertes gregorianisches Kyrie), das sich für den Festtag eignete, eingefügt wurde. Wie dem auch sei – wir präsentieren eine moderne Vertonung des tropierten *Kyrie: Cunctipotens Genitor Deus*, das von Andrew Smith für diese Aufnahme komponiert wurde. Als weiterer Beleg dafür, dass sich die Zeit tatsächlich in stetem Wechsel fortbewegt, schließt dieses Programm mit dem spielerisch vertrackten *Ite missa est* von Gabriel Jackson, das 2012 für New York Polyphony komponiert wurde.

Nachdem er im Februar 2012 New York Polyphonie in New York City in einem Konzert gehört hatte, schenkte Sir Richard Rodney Bennett dem Ensemble seine wunderschöne Vertonung eines Gedichts von Sir Thomas Browne: *A Colloquy with God (Ein Gespräch mit Gott)*. Der sanfte Lyrismus und die dichte Harmonik verleihen der Programmfolge eine willkommene Wärme. Leider verstarb Sir Richard, bevor sich Hoffnungen auf eine weitere Zusammenarbeit erfüllen konnten. Unsere Aufnahme von *A Colloquy with God* ist ihm in aufrichtiger Verehrung gewidmet.

**© Geoffrey Williams 2013**

**New York Polyphony** gilt als eines der besten vokalen Kammerensembles der Welt. Gerühmt für einen „vollen, natürlichen Klang, der größer und komplexer ist als die Summe seiner Teile“ (National Public Radio), interpretieren die vier Männer ein Repertoire, das von strengen mittelalterlichen Melodien bis zu allerneuesten Werken reicht, mit einzigartiger moderner Sensibilität. Sein Faible für innovative Programme und rare oder wiederentdeckte Musik aus vorbarocker Zeit haben New York Polyphony ein begeistertes Echo in Fachkreisen und eine treue Anhängerschaft verschafft.

Seit seiner Gründung im Jahr 2006 absolviert New York Polyphony ein reges Konzertprogramm und ist in bedeutenden Konzertreihen sowie bei wichtigen Festivals in den USA und Europa zu Gast.

Anfang 2012 veröffentlichte New York Polyphony *endBeginning* [BIS-1949] mit seltenen und nie zuvor eingespielten Werken der franko-flämischen Renaissance. Das Album erhielt großes Kritikerlob und wurde von *The New Yorker* zu einer der „Zehn beachtenswerten Klassik-Einspielungen 2012“ gekürt; das Web-Magazin *klassik.com* urteilte: „Mit ihren charaktervollen, jederzeit klar identifizierbaren Einzelstimmen fügen sie sich doch zu einem absolut stilsicheren, harmonischen Ganzen [...] Alle Vokalistinnen sind zu perfekter Kontrolle ihrer stimmlichen Mittel fähig, was [...] immer wieder zu gleichsam magischen Momenten führt.“

*Für weitere Informationen besuchen Sie bitte [www.newyorkpolyphony.com](http://www.newyorkpolyphony.com)*

*La roue du temps tourne et les chances changent de cours  
Du mal au bien, du meilleur au pire*

Deux lignes de la première strophe de *Times go by Turns*, un poème du martyr catholique romain du 16<sup>e</sup> siècle Robert Southwell (1561–95), résumant élégamment le thème de ce programme. Chacune des trois messes présentées ici démontre vivement la sensibilité du compositeur pour les forces temporelles de l'époque. Sur le niveau le plus fondamental, chaque œuvre est une expression du catholicisme romain adapté et affecté par les défis religieux et politiques de son temps. Vis à vis cependant de lois et restrictions instables et parfois arbitraires, Plummer, Tallis et Byrd transcendent tous les exigences élémentaires pour élaborer des affirmations musicales énergiques, intenses et profondément personnelles.

*Toute joie court à son terme  
Rien n'est assez sûr pour être éternel*

Malgré des décennies de guerre et d'instabilité politique, le catholicisme romain s'épanouit au 15<sup>e</sup> siècle en Angleterre. Dans ce contexte de stabilité religieuse relative, John Plummer composa sa *Missa sine nomine*. Son style extraverti et légèrement excentrique, rappelant celui de son contemporain John Dunstable, est nettement le produit d'un climat artistique libéral. Plummer ne fit pas l'expérience des restrictions et des grands dangers encourus par les musiciens religieux du siècle suivant ; son décès coïncida à peu près avec la montée des Tudor, une dynastie qui devait changer irréversiblement les traditions religieuses en Angleterre. Du temps de Thomas Tallis vers 1550, le climat religieux avait considérablement changé. Tallis fut témoin du schisme entre l'Angleterre et l'Eglise catholique romaine et, avec lui, de la destruction des institutions religieuses et des chères

traditions musicales. On ignore sous quel règne Tallis écrivit sa *Mass for Four Voices* [*Messe pour quatre voix*]. Un pragmatisme magistral se dégage quand même de la pièce. Son lyrisme tout simple et l'emploi économique de la polyphonie – dû probablement aux demandes de la liturgie – ont formé un chef-d'œuvre sobre et modeste. A l'époque de William Byrd, la relation entre religion et politique était encore plus infectée. Grâce à des dispenses spéciales de la reine Elizabeth I<sup>ère</sup>, Byrd put composer pour des liturgies catholiques. Sa *Mass for Four Voices*, destinée à un culte clandestin, est néanmoins passionnée, sensuelle et parfois provocante tout en étant d'expression intime.

*Ni nuit ni jour n'est éternel*

*Les oiseaux les plus tristes ont une saison pour chanter*

Thomas Tallis et son élève William Byrd sont justement considérés comme les principaux compositeurs de la haute Renaissance en Angleterre. En quoi donc ces maîtres musicaux diffèrent-ils ? Le génie de Byrd repose dans son habileté à imprégner la mécanique du contrepoint d'un cœur et d'une âme. Sur papier, ses messes pour trois, quatre et cinq voix semblent académiques : de construction simple et de forme traditionnelle, elles adhèrent aux procédures et aux pratiques des 150 ans précédents en composition polyphonique. Mais avec Byrd, il y a toujours plus de magie que de mathématiques. Malgré son but – un arrangement de messe à être chanté en secret par quelques catholiques désobéissants – la *Messe pour quatre voix* est nettement plus qu'un exercice scolaire. Ses voix éloquentes trahissent une relation profondément personnelle avec les textes sacrés. L'auditeur pourra en toute justice écouter l'œuvre comme une prière écrite par un catholique romain fervent à une époque où les dissidents étaient traités avec beaucoup de cruauté.

Dans le Credo, Byrd appose sa marque la plus personnelle. Aux paroles « Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam », il suspend les imitations, mettant l'attention sur la signification des mots : « [Je crois en] une sainte Eglise, catholique et apostolique. » Le sommet de cette technique arrive dans la répétition homophonique du mot « Catholicam ». C'est une affirmation de défi qui parvient à une unification complète du but musical et théologique.

Vu la production totale de Thomas Tallis et le fait qu'au cours de sa vie professionnelle, il a servi sous quatre monarques, il est difficile de ne pas s'émerveiller devant l'habileté manifestée à s'adapter comme artiste aux changements de style, de liturgie et de langue. Mais c'est son attention soignée à l'arrangement du texte qui distingue Tallis de la majorité de ses contemporains. Même si nous ne savons pas exactement ce qui incita sa composition ni pourquoi elle a été conçue, la *Messe pour quatre voix* de Tallis est une alliance inspirée de fonction et de beauté. Tallis n'a recours à la polyphonie que pour des éclats contrôlés, s'appuyant autrement sur une structure syllabique stable partout ailleurs. L'effet est efficace mais jamais pédant. Les textes sont chantés dans une hiérarchie bien travaillée d'harmonie et de dissonance. En termes de tradition liturgique, sa *Messe pour quatre voix* est un hybride bizarre : une intention catholique dans une exécution anglicane. On ignore si Tallis est resté un pieux catholique romain toute sa vie. Dans le Sanctus cependant, il montre le même amour pour la liturgie qu'il avait dans sa jeunesse. Un salut possible aux arrangements travaillés de la messe dans l'ancien rite de Sarum, Tallis crée un mouvement remarquablement long. Associé au Benedictus, il est près du double de la durée du Gloria et du Credo aux syllabes concises.

John Plummer est un précurseur relativement inconnu de Tallis et de Byrd. Comme celui de plusieurs de ses contemporains, le corpus de la musique de Plummer fut détruit pendant la réformation anglaise. La musique qui a survécu existe

exclusivement dans des sources en provenance du continent européen. La nature isorythmique de la polyphonie des 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles est encore très présente dans la *Missa sine nomine* [*Messe sans nom*] mais le doux lyrisme de Plummer relève plus d'une exécution de la Renaissance que de celle du moyen âge. Arrangée pour trois voix seulement, la mise en musique de Plummer parvient à une sonorité étonnamment entière, décrivant des « harmonies » qui mettent au défi l'oreille moderne. Quoique chaque mouvement soit bâti sur le même matériau mélodique de ce qui est probablement un motet ou une chanson déjà existante, son exubérance et sa variété rythmique sont distinctes.

Il est intéressant de noter que Plummer omet des parties importantes des textes du Gloria et du Credo. Il en va de même de Tallis dans le Credo de sa *Messe pour quatre voix*. Dans le cas de Tallis, les raisons pour l'omission sont incertaines. Dans le Plummer cependant, les sections omises du Gloria et du Credo sont des thèmes présents dans la trope\* du Kyrie Omnipotens Pater. L'omission peut avoir visé à éviter la redondance. Nick Sandon, éditeur de l'édition utilisée pour cette exécution, suggère que « durant une [grand-]messe chantée, le texte entier de chaque section doit être lu par le célébrant et les ministres, de sorte que le chant d'un texte incomplet peut ne pas avoir été considéré comme le solécisme qu'on voit aujourd'hui. »

*Une chance peut gagner ce qu'une malchance a perdu !.../  
Tout dans certains cas nous contrarie, en toutes choses, quelque chose*

La *Messe pour quatre voix* de Tallis ne renferme pas de Kyrie. Son absence est peut-être dûe à un changement des pratiques liturgiques à la Chapelle Royale. Il

\* En terminologie liturgique, une trope est une phrase ou un verset introduit comme ornement choral dans une partie de la messe ou d'un office du bréviaire.

est plus probable qu'un reste de vieilles traditions, un plain-chant tropé approprié à la fête du jour par exemple, fût inséré. Quoi qu'il en soit, nous offrons un arrangement moderne du *Kyrie: Cunctipotens Genitor Deus* tropé, composé pour cet enregistrement par Andrew Smith. Afin de donner d'autres preuves que le temps est une roue qui tourne, ce programme se termine avec l'enjoué et complexe *Ite missa est* composé pour New York Polyphony en 2012 par Gabriel Jackson

Après avoir entendu New York Polyphony chanter à New York en février 2012, Sir Richard Rodney Bennett fit don à l'ensemble de son magnifique arrangement d'un poème de Sir Thomas Browne, *A Colloquy with God* [*Une conversation avec Dieu*]. Son doux lyrisme et ses harmonies compactes apportent une chaleur bienvenue au texte. Malheureusement, Sir Richard est décédé avant que l'espoir d'une collaboration future ait porté fruit. *A Colloquy with God* est présenté ici à titre d'hommage très sincère.

© *Geoffrey Williams 2013*

**New York Polyphony** est considéré comme l'un des meilleurs ensembles de chambre vocaux au monde. Salués pour une «sonorité naturelle riche qui est plus considérable et plus complexe que la somme de ses parties» (National Public Radio), les quatre hommes communiquent au répertoire une sensibilité qui passe des austères mélodies médiévales aux œuvres contemporaines acérées. Leur engagement pour des programmes novateurs, ainsi qu'un accent sur la musique ancienne rare et redécouverte ont amené aux membres de New York Polyphony les éloges des critiques et un public fidèle.

Depuis sa formation en 2006, New York Polyphony garde un calendrier bien rempli d'engagements. L'ensemble a participé à d'importantes séries de concerts

et à des festivals partout aux Etats-Unis et en Europe.

Le disque *endBeginning* [BIS-1949] de New York Polyphony est sorti au début de 2012. Présentant des œuvres rares et jamais enregistrées de la Renaissance franco-flamande, cet album a amassé une acclamation substantielle des critiques. Il fut choisi comme l'un des « Ten Notable Classical-Music Recordings of 2012 » par *The New Yorker* et *Diapason* commenta : « Dans ce contrepoint exigeant, le quatuor fait preuve d'une maîtrise souveraine et expressive de l'art vocal a cappella... Impressionnante. »

*Pour plus de renseignements, veuillez visiter le site [www.newyorkpolyphony.com](http://www.newyorkpolyphony.com)*

# WILLIAM BYRD: MASS FOR FOUR VOICES

## 1 Kyrie eleison

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

## 2 Gloria in excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
    suscipe deprecationem nostram  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
    miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high,  
And on earth peace, good will towards men.  
We praise thee, we bless thee,  
We worship thee, we glorify thee,  
We give thanks to thee for thy great glory.  
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;  
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
That takest away the sins of the world, have mercy upon us.  
Thou that takest away the sins of the world,  
    receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of God the Father,  
    have mercy upon us.  
For thou only art holy; thou only art the Lord;  
Thou only art most high, O Christ,  
With the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.

## 3 Credo in unum Deum

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae, visibilibus omnium  
    et invisibilibus.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
    Filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum, ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum, consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines et propter nostram salutem  
descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,  
    et homo factus est.

I believe in one God, the Father almighty,  
Maker of heaven and earth, and of all things visible  
    and invisible.  
And in one Lord, Jesus Christ,  
    Only begotten Son of God,  
Begotten of his Father before all worlds.  
God of God, light of light, Very God of very God.  
Begotten, not made, being of one substance with the Father:  
By whom all things were made.  
Who for us men and for our salvation  
Came down from heaven.  
And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary:  
    and was made man.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;  
passus et sepultus est, et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas,  
et ascendit in cælum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos,  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,  
et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi sæculi. Amen.

#### **[4] Sanctus – Benedictus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

#### **[5] Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

And was crucified also for us under Pontius Pilate:  
suffered, and was buried. And the third day he rose  
again according to the Scriptures.  
And ascended into heaven,  
and sitteth at the right hand of the Father.  
And He shall come again with glory  
to judge the living and the dead:  
His kingdom shall have no end.  
And (I believe) in the Holy Ghost, Lord and giver of life:  
Who proceedeth from the Father and Son.  
Who with the Father and Son together is worshipped  
and glorified:  
Who spake by the Prophets.  
And in one holy catholic and apostolic Church.  
I acknowledge one baptism for the remission of sins.  
And I look for the resurrection of the dead  
And the life of the world to come. Amen.

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, who takes away the sins of the world,  
grant us peace.

## 6 RICHARD RODNEY BENNETT: A COLLOQUY WITH GOD

The night is come, like to the day;  
Depart not thou, great God, away.  
Let not my sins, black as the night,  
Eclipse the lustre of thy light.  
Keep still in my horizon; for to me  
The sun makes not the day, but thee.

Thou whose nature cannot sleep,  
On my temples sentry keep;  
Guard me 'gainst those watchful foes,  
Whose eyes are open while mine close.

Sleep is a death; O make me try  
By sleeping, what it is to die!  
On my grave, as now my bed.  
And as gently lay my head.

These are my drowsy days; in vain  
I do not wake to sleep again:  
O come that hour, when I shall never  
Sleep again, but wake for ever!

*Sir Thomas Browne (1605–82)*

# JOHN PLUMMER: MISSA SINE NOMINE

## 7 Kyrie omnipotens Pater

Kyrie omnipotens Pater  
ingenite nobis miseris eleison.  
Kyrie qui proprio plasma  
tuum Filio redemisti eleison.  
Kyrie Adonai nostra dele crimina  
pelebique tue eleison.  
Christe salus hominum vitæ eterna angelorum eleison.  
Kyrie Spiritus Paraclite largitorque venie eleison.  
Carismatum dator largissime doctor vivifice  
clemens eleison.

## 8 Gloria in excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

## 9 Credo in unum Deum

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ, visibilium omnium  
et invisibilium.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
Filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum, ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,  
Qui propter nos homines et propter nostram salutem  
descendit de cælis.

Lord, almighty, father unbegotten,  
have mercy upon us wretches.  
Lord, who didst redeem thy creation  
by thine own true son, have mercy.  
Lord, Adonai, blot thou out our sins  
and have mercy on thy people.  
Christ, men's salvation and angels' life eternal, have mercy.  
Lord, Spirit, Paraclete and bestower of pardon, have mercy.  
Giver of graces most bounteous, teacher lifegiving,  
merciful, have mercy.

Glory be to God on high,  
And on earth peace, good will towards men.  
We praise thee, we bless thee,  
We worship thee, we glorify thee,  
We give thanks to thee for thy great glory,  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;  
That takest away the sins of the world, have mercy upon us.  
Thou that sittest at the right hand of God the Father,  
have mercy upon us.  
For thou only art holy; thou only art the Lord;  
Thou only art most high, O Christ,  
With the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.

I believe in one God, the Father almighty,  
Maker of heaven and earth, and of all things visible  
and invisible.  
And in one Lord, Jesus Christ,  
Only begotten Son of God,  
Begotten of his Father before all worlds.  
God of God, light of light, Very God of very God.  
Who for us men and for our salvation  
Came down from heaven.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;  
passus et sepultus est, et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas,  
et vitam venturi sæculi. Amen.

## **[10] Sanctus – Benedictus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

## **[11] Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary:  
and was made man.  
And was crucified also for us under Pontius Pilate:  
suffered, and was buried. And the third day he rose  
again according to the Scriptures.  
And the life of the world to come. Amen.

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, who takes away the sins of the world,  
grant us peace.

## **[12] ANDREW SMITH: KYRIE: CUNCTIPOTENS GENITOR DEUS**

Kyrie eleison  
Cunctipotens genitor Deus omncreator eleison  
Salvificet pietas tua nos bone rector eleison  
Fons et origo bone pie luxque perhennis  
eleison  
Christe dei splendor virtus patrisque sophia  
eleison  
Plasmatis humanis factor lapsis reparator eleison  
Ne tua dampnatur Iesu factura benigne eleison  
Christe eleison  
Amborum sacrum spiramen nexus amorque eleison  
Procedens fomes vite fons purificans vis eleison  
Indultor culpe venie largitor optime offensas dele sacro  
nos munere reple eleison

Lord, have mercy  
All-powerful Father, God, Creator of all things, have mercy  
May thy compassion save us, good ruler, have mercy  
Font and origin of goodness, Holy one, light everlasting,  
have mercy  
Christ, the splendour of God, strength and wisdom of the  
Father, have mercy  
Creator of humankind, healer of those who fall, have mercy  
Lest thy creation be damned, kind Jesus, have mercy  
Christ, have mercy  
The holy breath, the fusion and the love of both, have mercy  
Advancing flame, source of life, purifying power, have mercy  
Forgiver of sin, bestower of pardon, erase our offences,  
replenish us, give us holy grace, have mercy

# THOMAS TALLIS: MASS FOR FOUR VOICES

## **13 Gloria in excelsis Deo**

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Patris omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
    suscipe deprecationem nostram  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
    miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

## **14 Credo in unum Deum**

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae, visibilium omnium  
    et invisibilium.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
    Filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum, ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum, consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines et propter nostram salutem  
descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,  
    et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;  
passus et sepultus est, et resurrexit tertia die,  
    secundum Scripturas,  
et ascendit in caelum,  
    sedet ad dexteram Patris.

Glory be to God on high,  
And on earth peace, good will towards men.  
We praise thee, we bless thee,  
We worship thee, we glorify thee,  
We give thanks to thee for thy great glory,  
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;  
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
That takest away the sins of the world, have mercy upon us.  
Thou that takest away the sins of the world,  
    receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of God the Father,  
    have mercy upon us.  
For thou only art holy; thou only art the Lord;  
Thou only art most high, O Christ,  
With the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.

I believe in one God, the Father almighty,  
Maker of heaven and earth, and of all things visible  
    and invisible.  
And in one Lord, Jesus Christ,  
    Only begotten Son of God,  
Begotten of his Father before all worlds.  
God of God, light of light, Very God of very God.  
Begotten, not made, being of one substance with the Father:  
By whom all things were made.  
Who for us men and for our salvation  
Came down from heaven.  
And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary:  
    and was made man.  
And was crucified also for us under Pontius Pilate:  
suffered, and was buried. And the third day he rose  
again according to the Scriptures.  
And ascended into heaven,  
    and sitteth at the right hand of the Father.

Et expecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi sæculi. Amen.

### **15 Sanctus – Benedictus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

And I look for the resurrection of the dead  
And the life of the world to come. Amen.

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

### **16 Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,  
have mercy on us.

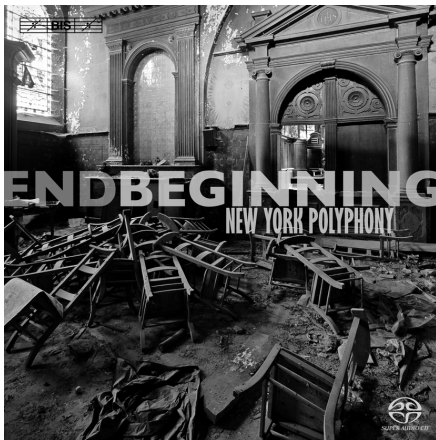
Lamb of God, who takes away the sins of the world,  
grant us peace.

## **17 GABRIEL JACKSON: ITE MISSA EST**

Ite missa est  
Deo gratias

The mass is ended.  
Thanks be to God.

ALSO AVAILABLE:



## ENDBEGINNING

Music of the Franco-Flemish school by Brumel, Crecquillon, Clemens non Papa and Josquin, and *Ma fin est mon commencement* by Jackson Hill (b. 1942)

BIS-1949 SACD

Included on the Best-of-2012 lists of *The New Yorker* and *Time Out New York*  
Top marks on the website *ClassicsToday.com* ('10/10') and in the French magazine *Diapason* ('5 Diapasons')

'A must for fans of Renaissance or contemporary polyphony.' *Early Music America*

'A fine release, one that should please fans of New York Polyphony, and bring new admirers to their art.' *Fanfare*  
'Beautifully conceived, performed and produced... I heartily recommend it to all comers.' *MusicWeb-International.com*

« Dans ce contrepoint exigeant, le quatuor fait preuve d'une maîtrise souveraine  
et expressive de l'art vocal a cappella... Impressionnante. » *Diapason*

„Der Vortrag der vier Vokalisten enthält alle Elemente erstklassiger Gesangkunst im kontrapunktischen  
Metier ... Man kann mit Spannung mehr von diesem Ensemble erwarten.“ *Klassik.com*

**SPECIAL THANKS TO:**

Emilie, Erika, Grace and Timothy  
Ralph Buxton, Andrew Smith, Gabriel Jackson and Griselda Sherlaw-Johnson  
Melissa Smey and the staff at Miller Theatre at Columbia University  
James Kennerley and the Church of Saint Mary the Virgin, Times Square  
John Scott and Saint Thomas Church Fifth Avenue, New York City  
Margaretha and Bosse Lännevall, Laura and Scott Hemphill, Chris Owyong

**THIS RECORDING WAS MADE POSSIBLE BY THE GENEROUS SUPPORT OF**

|                                |                                                           |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Michael and Julie Ball         | Claudette Mayer                                           |
| Carolyn Carine                 | Judith M. Moore                                           |
| David and Linda Gardels        | Brian Neff                                                |
| William and Jane Greenlaw      | Daniel Pincus                                             |
| Katherine Griswold             | Alice Rauer                                               |
| Sarah Isto                     | Debra Ann Reilly                                          |
| John Lake and Harold Winters   | Walker Robinson                                           |
| Gloria C. and Joseph J. Latona | Frederick H. Shriver                                      |
| Peter and Mary Kinkel          | The Slater Foundation                                     |
| Kenneth Koen                   | Susan Smodish                                             |
| Lillian Kraemer                | Anne Thorne Weaver                                        |
| Miri Kubovy                    | Daren and Joy Williams                                    |
| Paul Lee                       | William and Sharon Williams                               |
| Kathryn Lindsay                | The Episcopal Church of the Heavenly Rest, Abilene, Texas |
| James Litton                   |                                                           |

The music on this Hybrid SACD can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

#### RECORDING DATA

Recording: January 2013 at Länna Church, Sweden  
Producer and sound engineer: Jens Braun  
Equipment: Neumann microphones; RME Octamix D microphone preamplifier and high resolution A/D converter; Sequoia Workstation; Pyramix DSD Workstation; B&W Nautilus 802 loudspeakers; STAX headphones  
Original format: 96 kHz / 24-bit  
Post-production: Editing and mixing: Jens Braun  
Executive producer: Robert Suff

#### BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Geoffrey Williams 2013  
Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)  
Photography: © Chris Owyong ([www.onelouderphoto.com](http://www.onelouderphoto.com))  
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.  
If we have no representation in your country, please contact:  
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden  
Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40  
[info@bis.se](mailto:info@bis.se) [www.bis.se](http://www.bis.se)

BIS-2037 SACD © & © 2013, BIS Records AB, Åkersberga.

Four hourglasses – detail from the pulpit in  
Lånna Church, where this recording was made

Photo: © BIS Records

